

**Université Laval
Faculté des lettres**

**École de langues
avec la collaboration
du Département de langues,
linguistique et traduction**

FLE- 66926 Perfectionnement en enseignement du FLE

PLAN DE COURS

DESCRIPTION

OBJECTIFS

CONTENU ET FORMULES PÉDAGOGIQUES

ÉVALUATION

RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES

Coordonnatrice :

Claire Plante, M.A.

Claire.Plante@elul.ulaval.ca

Conseillère pédagogique :

Zita De Koninck, Ph.D.

Zita.DeKoninck@lli.ulaval.ca

Enseignant :

Marc Lafontaine, Ph.D.

marc.lafontaine@lli.ulaval.ca

Description :

Perfectionnement ou actualisation de la connaissance de divers moyens d'enseignement des langues. Rencontre avec la culture francophone québécoise et développement de la compétence individuelle en français.

Objectifs :

Au terme de ce cours, l'étudiant pourra :

- examiner, de façon critique, à la lumière des connaissances acquises, des pratiques propres à l'enseignement du FLE.

Ce faisant, le cours permet aussi :

- d'utiliser des connaissances spécialisées en enseignement du FLE de façon appropriée ;
- d'approfondir des principes, concepts fondamentaux et méthodes propres à l'enseignement du FLE.

Contenu et formules pédagogiques :

Ce cours, offert conjointement par l'École de langues et le Département de langues, linguistique et traduction, comporte trois volets de formation intégrés (didactique, linguistique et culturel).

Le volet didactique vise à parfaire ou à actualiser la connaissance de divers moyens d'enseignement des langues. Il inclut :

- des cours centrés sur l'exploitation de différentes stratégies d'enseignement, y compris l'utilisation des nouvelles technologies de l'information et des communications;
- des observations de classes de FLE à différents niveaux;
- des groupes de discussion;
- des ateliers de travail en équipes regroupant des enseignants de mêmes niveaux pour développer du matériel pédagogique et partager des ressources.

Le volet linguistique vise à développer, lorsque besoin est, la compétence individuelle en français *tout en traitant de l'aspect didactique de la matière enseignée*. Il inclut :

- la grammaire de l'oral et de l'écrit;
- la compréhension de l'oral et l'expression orale;
- la correction phonétique;
- la lecture de textes disciplinaires en langue étrangère;
- les stratégies d'écriture et la rétroaction.

Le volet culturel vise à faire connaître la culture francophone dans son contexte québécois. Il inclut :

- des conférences données par des spécialistes invités, touchant les aspects historiques, linguistiques, littéraires, architecturaux, politiques et sociaux du Québec;
- des visites guidées de Québec;
- des excursions dans diverses régions du Québec.

Remarques particulières

La prestation de ce cours étant étroitement liée aux besoins des étudiants, il est possible que certains éléments du contenu soient modifiés.

Il va de soi que l'usage du français est de rigueur tant dans la classe qu'à l'extérieur de celle-ci.

Évaluation sommative des apprentissages

L'évaluation sommative comporte les éléments suivants : trois examens à livre ouvert, trois rapports de conférence, un travail court, un travail long et, enfin, la participation. Voici le détail des notes attribuées pour chacun des éléments :

1)	1 ^{er} examen	10 %	
2)	2 ^e examen	10 %	
3)	3 ^e examen – réflexion	10 %	30 %
4)	rapport de conférence n° 1	10 %	
5)	rapport de conférence n° 2	10 %	
6)	rapport de conférence n° 3	10 %	60 %
7)	travail court : résumé d'une étude empirique	15 %	75 %
8)	travail long : résumé d'un état de la question	15 %	90 %
9)	participation	10 %	100 %

Les **examens** se déroulent à livre ouvert. Ils visent à vous amener à organiser vos notes et à regrouper les connaissances présentées afin de pouvoir répondre à des questions courtes sur les sujets traités pendant les séances en classe. Conséquemment, ils ne cherchent pas à mesurer vos capacités de mémorisation.

Trois **rapports de conférences de votre choix** rédigés à l'intention d'un collègue, d'un conseiller pédagogique ou de toute autre personne s'intéressant au domaine. Chaque rapport doit comporter les points principaux de l'information abordée lors d'une conférence et faire part des retombées, théorique ou pratique, sur votre enseignement.

Un **travail court correspondant au résumé d'un article qui fait état des résultats d'une recherche empirique**. Il exige la rédaction d'un texte résumant une étude en lien avec un des thèmes abordés dans le cours ou avec tout autre thème du domaine de l'enseignement/apprentissage d'une L2/LÉ. Certains éléments devront être facilement repérables pour le lecteur de votre résumé dont la problématique exposée par le(s) auteur(s), les questions de recherche et/ou les hypothèses, la méthode d'analyse, les résultats obtenus et les retombées sur les pratiques d'enseignement. Des exemples de résumés vous seront fournis en classe. Une séance de préparation (mercredi 4 juillet) ainsi qu'une séance de recherche documentaire (vendredi 13 juillet) sont prévues afin de trouver un article de périodique portant sur une question d'intérêt. L'article choisi doit être approuvé par le responsable du cours.

Un **travail long correspondant au résumé d'un article exposant un état de la question en lien avec la didactique du FL2/FLÉ**. Ce travail suppose la rédaction d'un résumé s'appuyant sur la lecture d'un article qui trace un portrait général d'une thématique sous un angle donné. Ainsi, l'auteur peut avoir adopté une approche que l'on pourrait qualifier d'historique ou avoir cerné des courants ou, encore, choisi des concepts pour rassembler les recherches. Il peut aussi avoir soulevé un enjeu propre au domaine de la didactique des langues ou décidé d'engager un débat sur une question demeurant sans réponse à ce jour. Il faut donc, dans le résumé, annoncer la stratégie privilégiée par l'auteur pour ensuite dégager les idées principales afin d'extraire l'essentiel du propos tenu. Votre lecteur devrait être à même de comprendre l'état de la question et ses diverses facettes, telles qu'exposées dans l'article. La conclusion devrait inclure votre point de vue sur la question, sur l'enjeu ou encore sur l'impact de la thématique sur l'enseignement du FL2/FLÉ. Le nom des périodiques qui publient des articles présentant un état de la question vous seront fournis. (ex. *Language Teaching; Annual Review of Applied Linguistics*). L'article retenu doit être approuvé par le responsable du cours.

La **participation** correspond à votre présence aux cours et à votre implication lors des activités, des échanges et des discussions.

Critères d'évaluation du rapport de conférence

- | | |
|---|---------------|
| 1. Introduction (énoncer le thème de la conférence et le situer par rapport au contenu du stage et à vos intérêts) | ___/1 |
| 2. Information abordée lors de la conférence (présenter les thèmes et sous-thèmes abordés; rapporter divers éléments d'information de manière explicite pour chacun des thèmes) | ___/4 |
| 3. Retombées, théorique ou pratique, sur votre propre enseignement : enjeux, modalités d'enseignement, approches, contenus, techniques, changements souhaitables quant aux pratiques existantes, etc. | ___/4 |
| 4. Conclusion (informer le lecteur de l'utilité de la conférence par rapport à l'enseignement du français L2/LÉ dans un sens large et, par rapport à votre propre enseignement). | ___/1 |
| Total | ___/10 |

Critères d'évaluation du résumé d'une étude empirique

- | | |
|---|-------|
| 1. Présentation du domaine dans lequel s'inscrit la recherche | ___/1 |
| 2. Problématique (générale – spécifique) telle qu'exposée par le(s) auteur(s), incluant la ou les théories auxquelles se réfère(nt) le(s) auteur(s) ou les concepts clés utilisés | ___/1 |
| 3. La revue des écrits, c'est-à-dire à quelles études antérieures le(s) auteur(s) se réfère(nt) pour situer le contexte de la recherche | ___/2 |
| 4. Les questions de recherche ou les hypothèses | ___/1 |
| 5. Le modèle de recherche retenu | ___/1 |

6. Les sujets, les instruments de mesure et la procédure adoptée	___/1
7. La méthode d'analyse utilisée	___/1
8. Les résultats obtenus	___/3
9. Les conclusions (interprétation des résultats et discussion)	___/2
10. Les retombées sur les pratiques d'enseignement.	___/2
Total	___/15

Critères d'évaluation du résumé d'un état de la question

1. Présentation de la thématique, de l'enjeu ou du débat	___/2
2. Présentation des facettes de la question selon le point de vue de l'auteur (présentation chronologique, selon l'enjeu, selon la question, les méthodes, les courants, etc.)	___/3
3. Explication des facettes de la question abordée (présenter un élément d'information et un exemple pour chaque période historique, chaque courant de pensées, chaque méthode analysée, etc.)	___/5
4. Présentation des conclusions de l'auteur de l'article et de votre point de vue concernant la question retenue;	___/5

Total **___/15**

Échelle des notes

Excellent : A+	=93-100	A	=90-92	A-	=87-89
Très bon : B+	=83-86	B	=80-82	B-	=77-79
Bon : C+	=73-76	C	=70-72		
Échec : E	=0-69				

Révision d'une note ou du résultat d'une évaluation

L'étudiant qui, compte tenu des critères applicables, considère avoir été victime d'une erreur ou d'un traitement inéquitable, peut demander la révision d'une note ou du résultat d'une évaluation.

L'étudiant doit adresser par écrit une demande de révision au professeur, en motivant sa demande et en respectant les délais suivants, selon que les résultats ont été communiqués à l'étudiant :

- a) au cours de la session : 10 jours ouvrables à compter du jour de la communication des résultats ;
- b) à la fin de la session : avant l'expiration de la période de modification du choix des activités de formation de la session suivante, sans tenir compte de la session d'été.

(Cette demande doit se faire dans le respect des articles 264 à 269 du Règlement des études de l'Université Laval)

RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES

SUR L'ENSEIGNEMENT DU FLE

Caré, J.-M. (1999). *Le Français dans le monde. Apprendre les langues étrangères autrement*. Paris : Hachette – Edicef (Recherches et applications).

Cicurel, F. (2002). La classe de langue : un lieu ordinaire, une interaction complexe. *Aile*, 16, 145-163.

Claes, M.T. (2003). La dimension interculturelle dans l'enseignement du français langue de spécialité. *Dialogues et Cultures*, 47, 39-54.

Conseil de l'Europe (2001). *Cadre européen commun de référence pour les langues. Apprendre, enseigner, évaluer*. Paris: Conseil de l'Europe / Didier.

Courtillon, J. (2003). *Élaborer un cours de FLE*. Paris : Hachette FLE.

Cuq, J.P. (2003). *Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde*. ASDIFLE. Paris. Clé international.

Cuq, J.-P., & Gruca, I. (2002). *Cours de didactique du français langue étrangère et seconde*. Grenoble : Presses Universitaires de Grenoble.

Dargirolle, F. (1999). L'évolution de la conception de l'observation de classe en didactique des langues étrangères. *Études de linguistique appliquée* 114, 141-152.

De Carlo, M. (1998). *L'Interculturel*. Paris : Clé International. (DLE) Le Français dans le monde.

De Koninck, Z., & Huot, D. (2007). Québec: didactique des langues ou didactique des disciplines? *Le français dans le monde*, 41, 76-84.

Ellis, R. (2003). *Task-based language learning and teaching*. Oxford: Oxford University Press.

Germain, C. (1993). *Évolution de l'enseignement des langues : 5000 ans d'histoire*. Paris : Clé International (DLE).

Germain, C. (1991). *Le point sur... l'approche communicative en didactique des langues*. Montréal : Centre Éducatif et Culturel.

Germain, C., & Netten, J. (2004). Le français intensif – Introduction. Numéro thématique : Le français intensif au Canada – Intensive French in Canada, *La Revue canadienne des langues vivantes / The Canadian Modern Language Review*, 60 (3), 251-262.

Laurier, M. (2001) L'apprentissage des L2 et les TIC: état de la recherche. In F.H.-Lemonnier et L. Duquette (Réd.), *L'impact de l'utilisation de l'ordinateur et des nouvelles technologies dans l'apprentissage des langues* (pp. 1-21). Les Cahiers scientifiques. Montréal ACFAS.

Littlewood, W. (1981). *Communicative language teaching : An introduction*. Cambridge: Cambridge University Press.

Macaro, E. (2003). *Teaching and learning a second language: A guide to recent research and its applications*. New York: Continuum.

Mariette, C., & Lafontaine, M. (2003). Comprendre et expliquer un itinéraire ; unité communicative thématique pour des étudiants de niveau intermédiaire en français langue seconde. *Revue de l'Association québécoise des enseignant(e)s de français langue seconde (AQEFLS)*, 25 (1), 34-49.

Porcher, L. (2004). *L'enseignement des langues étrangères*. Paris: Hachette Éducation.

Samuda, V. (2001). Guiding relationships between form and meaning during task performance : The role of the teacher. In M. Bygate, P. Skehan & M. Swain (Eds.), *Researching pedagogic tasks, second language learning and testing* (pp. 119-140). Harlow: Longman.

Savignon, S.J. (1990). Les recherches en didactique des langues étrangères et l'approche communicative. *Études de linguistique appliquée*, 77, 28-46.

Skehan, P. (2003). Task-based instruction. *Language Teaching*, 36, 1-14.

Willis, J. (1996). *A framework for task-based learning*. New York : Longman.

SUR LA PHONÉTIQUE

Champagne-Muzar, C., & Bourdage, J.S. (1991). *Le point sur... la phonétique en didactique des langues*. Montréal : Centre Éducatif et Culturel.

Lebel, J.G. (1993). *Traité de correction phonétique ponctuelle : essai systématique d'application*. Québec : Université Laval, Éditions de la Faculté des lettres.

Lebel, J.G. (1993). *Fiches correctives des sons du français*. Québec : Université Laval, Éditions de la Faculté des lettres.

SUR LES JEUX EN CLASSE DE LE

Caré, J.-M., & Debyser, F. (1978). *Jeu, langage et créativité*. Collection Le Français dans le monde/ B.E.L.C. dirigée par André Reboullet. Paris : Hachette et Larousse.

Caré, J.-M., & Debyser, F. (1982, 1995). *Simulations globales*. Paris : CIEP.

Kramersch, C. (1984). *Interaction et discours dans la classe de langue*. Paris: Crédif/Hatier.

Issa-Sayegh, D., & Maury, N. (2005). Bibliographie sur la didactique du FLE / FLE. <http://www.chass.utoronto.ca/french/res/didactique> (suggestion : aller dans MOTS CLEFS, Habiletés, parler – converser).

Schiffler, L. (1984). *Pour un enseignement interactif des langues étrangères*. Paris: Hatier.

Sheils, J. (1991). *La communication dans la classe de langue*. Strasbourg: Conseil de la coopération culturelle, Conseil de l'Europe.

Sylva, H. (2005). Le jeu, un outil pédagogique à part entière pour la classe de FLE. http://www.franccparler.org/dossiers/silva_2005.htm.

SUR LES RÉTROACTIONS

Painchaud, G. (1990). Les stratégies d'enseignement: des recettes aux plans d'action. *Bulletin de l'AQEFLS*, 12, (1), 19-31.

Lyster, R. (2006). Interactional feedback and instructional counterbalance. *Studies in Second Language Acquisition*, 28, 269-300.

Lyster, R., & Ranta, L. (1997). Corrective feedback and learner uptake. *Studies in Second Language Acquisition*, 19, 37-66.

SUR LA LECTURE

Bernhardt, E. (2005). Progress and procrastination in second language reading. *Annual Review of Applied Linguistics*, 25, 133-150.

Carrell, P.L. (1990). Rôle des schémas de contenu et des schémas formels. In D. Gaonac'h, *Acquisition et utilisation d'une langue étrangère* (pp.16-29). Paris: Hachette.

Garcia, F., & Flores, L. (1990). Les stratégies de lecture en langue seconde. *Bulletin de l'AQEFLS*, 12, 1, 93-103.

Gaonac'h, D. (2000). La lecture en langue étrangère : un tour d'horizon d'une problématique de psychologie cognitive. *Aile*, 13, 5-14.

Gaonac'h, D. (1990). *Acquisition et utilisation d'une langue étrangère : L'approche cognitive*. Collection Le Français dans le monde : Recherches et applications. Paris : Hachette.

Cornaire, C., & Raymond, P-M. (1994). *Le point sur... la lecture en didactique des langues*. Montréal : Centre Éducatif et Culturel.

Lafontaine, M., & de Serres, L. (2007). Élaboration et validation d'échelles d'attitudes envers la lecture en français L1, de motivation et d'anxiété envers la lecture en anglais L2. *Revue canadienne des sciences du comportement*, 39, 92-109.

SUR L'ENSEIGNEMENT AXÉ SUR LE CONTENU

Crandall, J. (1993). Content-centered learning in the United States. *Annual Review of Applied Linguistics*, 13, 111-126.

Cummins, J. (1983). Language proficiency and academic achievement. In J.W. Jr Oller (Ed.), *Issues in Language Testing Research* (pp.108-129). Rowley, Mass.: Newbury House Publishers.

Harley, B., Allen, P., Cummins, J., & Swain, M. (1990). *The development of second language proficiency*. Cambridge: Cambridge University Press.

Chamot, A.U., & O'Malley, J.M. (1987). The cognitive academic language learning approach: A bridge to the mainstream. *TESOL Quarterly*, 21, 227-249.

Cummins, J. (1984). Wanted: A theoretical framework for relating language proficiency to academic achievement among bilingual students. In C. Rivera (Ed.), *Language proficiency and academic achievement* (pp.2-19). Clevedon: Multilingual Matters.

Mohan, B. (1986). *Language and content*. Reading, MA: Addison-Wesley.

Stoller, F.L. (2004). Content-based instruction : Perspectives on curriculum planning. *Annual Review of Applied Linguistics*, 24, 261-283.

Vigner, G. (1992). Le français langue de scolarisation. *Études de linguistique appliquée*, 88, 39-54.

SUR L'ACQUISITION DES LANGUES

Bialystok, E., & Hakuta, K. (1994). *In other words: The science and psychology of second language acquisition*. New York: Basic Books

Ellis, R. (1994). *The study of second language acquisition*. Oxford: Oxford University Press.

Giacobbe, J. (1992). *Acquisition d'une langue étrangère: Cognition et interaction*. Paris: CNRS Éditions.

Gaonac'h, D. (1990). *Acquisition et utilisation d'une langue étrangère*. Paris: Hachette.

Gaonac'h, D. (1987). *Théories d'apprentissage et acquisition d'une langue étrangère*. Paris: Hatier.

Hamers, J.F., & Blanc, M.H.A. (2000). *Bilinguality and Bilingualism*. 2nd Ed. Cambridge: Cambridge University Press.

Lightbown, P. (2000). Anniversary article : Classroom SLA research and second language teaching. *Applied Linguistics*, 21 (4), 431-462.

Lightbown, P., & Spada, N. (1993). *How languages are learned*. New York: Oxford University Press.

Perdue, C., & Gaonac'h, D. (2001). Acquisition des langues secondes. In M. Kail et M. Fayol (Eds.), *L'acquisition du langage : le langage en développement, au delà de trois ans* (pp. 215- 246). Paris : PUF.

SUR LA GRAMMAIRE ET SON ENSEIGNEMENT

Besse, H., & Porquier, R. (1984). *Grammaires et didactique des langues*. Paris: Hatier/CREDIF.

Bialystok, E. (1990). Connaissances linguistiques et contrôle des activités de langage. In D. Gaonac'h (Ed.) *Acquisition et utilisation d'une langue étrangère* (pp.50-58). Paris: Hachette.

Cuq, J.-P. (1996). *Une introduction à la didactique de la grammaire en français langue étrangère*. Paris : Didier.

Dulin, N., & Palafox, S. (2000). *Repères grammaticaux fondamentaux en français : français langue étrangère*. Madrid: Universidad Nacional de Educación a Distancia. ISBN 84-362-4178-9.

Ellis, R. (2006). Current issues in the teaching of grammar: An SLA perspective. *TESOL Quarterly* 40(1), 83-107

Germain, C., & Séguin, H. (1995). *Le point sur... la grammaire en didactique des langues*. Montréal : Centre Éducatif et Culturel.

Jean, G. (2006). Les exercices grammaticaux dans l'enseignement des L2. *La Revue canadienne des langues vivantes*, 61 (4), 519-542.

SUR L'ENSEIGNEMENT COOPÉRATIF

Abrami, P. et al. (1996). *L'apprentissage coopératif. Théories, méthodes, activités*. Montréal : Les Éditions de la Chenelière.

Cohen, E.G. (1994). *Le travail de groupe: Stratégies d'enseignement pour la classe hétérogène*. (Traduction de Fernand Ouellet) Montréal: Les Éditions de la Chenelière.

Daniel, M.-F., & Schleifer, M. (1996). *La coopération dans la classe*. Montréal : Les Éditions Logiques.

Doyon, M., & Ouellet, G. (1991). *L'apprentissage coopératif : théorie et pratique*. Montréal : CECM. Service des études.

Johnson, D.W., & Johnson, R.T. (2004). *Assessing students in groups: Promoting group responsibility and individual accountability*. Thousand Oaks: Corwin Press.

Lavergne, N. (1996). L'apprentissage coopératif. *Québec Français*, 103, 27-30.

Liang, X., Mohan, B. A., & Early, M. (1998). Issues of cooperative learning in ESL classes : A literature review. *TESL Canada Journal*, 15 (2), 13-23.

Oxford, R.L. (1997). Cooperative learning, collaborative learning, and interaction : Three communicative strands in the language classroom. *The Modern Language Journal*, 81, 443-456.

Reid, J., Forrestal, P., & Cook, J. (1993). *Les petits groupes d'apprentissage dans la classe*. Laval : Éditions Beauchemin.

SUR LES STRATÉGIES D'APPRENTISSAGE

Bremner, S. (1999). Language learning strategies and language proficiency: Investigating the relationship in Hong Kong. *The Canadian Modern Language Review*, 55, 490-514. Consulté le 15 juin 2006 à :

<http://www.utpjournals.com/jour.ihtml?lp=product/cmlr/554/554-Bremner.html>

Chamot, A.U. (2005). Language learning strategy instruction: Current issues and research. *Annual Review of Applied Linguistics*, 25, 112-130.

Crookes, G., & Schmidt, R.W. (1991). Motivation: Reopening the research agenda. *Language Learning*, 41, 469-512.

Cyr, P. (1996). *Le point sur... les stratégies d'apprentissage en didactique des langues*. Montréal : Centre Éducatif et Culturel.

Gardner, R.C. (1985). *Social psychology and second language learning: The role of attitudes and motivation*. London: Edward Arnold.

Gardner, R.C. (2001). Correlation, causation, motivation, and second language acquisition. *Canadian Psychology, 41*, 10-24.

Gardner, R.C., Masgoret, A.-M., Tennant, J., & Mihic, L. (2004). Integrative Motivation: Changes during a Year-Long Intermediate-Level Language Course. *Language Learning, 54*, 1-34.

Lafontaine, M. (2005). Stratégies d'apprentissage et réussite en anglais langue seconde chez des élèves de 5e secondaire : vers une validation de la typologie de O'Malley et Chamot. *Langue et linguistique, 31*, 111-143.

Lafontaine, M. (2006). L'utilisation de stratégies d'apprentissage en fonction de la compétence chez des adolescents apprenant l'anglais langue seconde. *Revue canadienne des langues vivantes, 62* (4), 533-562.

Masgoret, A.-M., & Gardner, R. (2003). Attitudes, motivation, and second language learning: A meta-analysis of studies conducted by Gardner and associates. *Language Learning, 53*, 123-163.

Naiman, N., Frolich, M., Stern, H., & Todesco, A. (1978). The good language learner. *Research in Education Series 7*. Toronto: The Ontario Institute for Studies in Education.

O'Malley, J.M., & Chamot, A.U. (1990). *Learning strategies in second language acquisition*. New York: Cambridge University Press.

Oxford, R.L. (1990). *Language learning strategies: What every teacher should know*. Alabama: Newbury House.

Oxford, R.L., & Nyikos, M. (1989). Variables affecting choice of language learning strategies by university students. *The Modern Language Journal, 73*, 291-300.

Oxford, R.L., & Shearin, J. (1994). Language learning motivation: Expanding the theoretical framework. *The Modern Language Journal, 78*, 12-28.

Papen, R.A. (1993). Le rôle des stratégies d'apprentissage dans le processus d'appropriation d'une langue seconde. *Revue de l'AQEFLS, 14*, 2-3, 11-26.

Tardif, J. (1992). *Pour un enseignement stratégique*. Montréal : Les Éditions Logiques.

Tremblay, P.F., & Gardner, R.C. (1995). Expanding the motivation construct in language learning. *The Modern Language Journal, 79*, 505-518.

Vandergrift, L. (2004). Listening to learn or learning to listen? *Annual Review of Applied Linguistics, 24*, 3-25.

Wharton, G. (2000). Language learning strategy use of bilingual foreign language learners in Singapore. *Language Learning, 50*, 203-243.

SUR LES PROGRAMMES D'IMMERSION

Baetens Beardsmore, H. (1986). *Bilingualism: Basic principles*. Clevedon: Multilingual Matters.

Baker, C. (1993). *Foundations of bilingual education and bilingualism*. Clevedon/Philadelphia/Adelaide: Multilingual Matters.

- Bhatia, T.K., & Ritchie, W.C. (2004). *The handbook of bilingualism*. Malden, MA: Blackwell Publications.
- Bialystok, E. (1991). *Language processing in bilingual children*. New-York: Cambridge University Press.
- Bialystok, E., & Hakuta, K. (1994). *In other words: The science and psychology of second language acquisition*. New York: Basic Books.
- Genesee, F. (1987). *Learning through two languages*. Cambridge Mass: Newbury House.
- Genesee, F. (1994). *Educationg second language children: The whole child, the whole curriculum, the whole community*. Cambridge Cambridge University press.
- Hakuta, K. (1986). *Mirror of language: The debate on bilingualism*. New York: Basic Books.
- Hakuta, K. (1990). Language and cognition in bilingual children. In A. Padilla, H. Fairchild & C. Valadez (Eds.), *Bilingual education: Issues and strategies* (pp. 47-59). Newbury Park/London/New Delhi: Sage Publications.
- Hakuta, K. (1991). What bilingual education has taught the experimental psychologist: A capsule account in honor of Joshua A. Fishman. In O. Garcia (Ed.), *Bilingual education: Focusschrift in honor of Joshua A. Fishman on the occasion of his 65th birthday* (pp. 203-212). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Hakuta, K., & Mc Laughlin, B. (1996). Bilingualism and second language learning: Seven tensions that define research. In D.C. Berliner & R.C. Calfee (Eds.), *Handbook of educational psychology* (pp.603-621). New York: Simon & Schuster Macmillan/ London: Prentice Hall International.
- Hamers, J. (1991). L'ontogénèse de la bilinguisme: Dimensions sociales et transculturelles. In A.G. Reynolds (Ed.), *Bilingualism, multiculturalism and second language learning* (pp. 127-144). Hillsdale, N.J.: Lawrence Erlbaum.
- Harley, B., Allen, P., Cummins, J., & Swain, M. (Eds.) (1990). *The development of second language proficiency*. New York: Cambridge University Press.
- Hurd, M. (1993). Minority language children and French immersion: Additive multilingualism or subtractive semi-lingualism? *The Canadian Modern Language Review/ La Revue canadienne des langues vivantes*, 49, 514-525.
- Higgs, T.V., & Clifford, R. (1982). The push toward communication. In T.V. Higgs (Ed.), *Curriculum, competence and the foreign language teacher* (pp. 57-79). Skokie, ILL.: National Textbook Company.
- Kroll, J.F., & De Groot, M.B. (2005). *Handbook of Bilingualism: Psycholinguistic approaches*. Oxford: Oxford University Press.
- McLaughlin, B. (1984). *Second language acquisition in childhood: Vol 1. Preschool children* (2nd ed.). Hillsdale, NJ: Lawrence Erlbaum.
- McLaughlin, B. (1985). *Second language acquisition in childhood: Vol 2. School-Age Children* (2nd ed.). Hillsdale, NJ: Lawrence Erlbaum.

Reynolds, A.G. (1991). *Bilingualism, multiculturalism and second language learning*. Hillsdale, N.J.: Lawrence Erlbaum.

Reynolds, A.G. (1991). The cognitive consequences of bilingualism. In A.G. Reynolds (Ed.), *Bilingualism, multiculturalism and second language learning* (pp.145-182). Hillsdale, N.J.: Lawrence Erlbaum.

Wells, G. (1981). *Learning through interaction: The study of language development*. Cambridge: Cambridge University Press.

Wells, G. (1989). Language in the classroom: Literacy and collaborative talk. *Language and Education*, 3, 4, 251-273.

Voir aussi le numéro 82 du périodique *Études de linguistique appliquée*, publié en 1991. Tout le numéro porte sur l'immersion.

SUR L'ÉVALUATION

Bachman, L.F. (1990). *Fundamental considerations in language testing*. Oxford: Oxford University Press.

Bachman, L.F., & Palmer, A.S. (1996). *Language testing in practice*. Oxford: Oxford University Press.

Girard, C., Huot, D., & Lussier-Chasles, D. (1987). L'évaluation de la compétence de communication en classe de langue seconde. In P. Calvé & A. Mollica (Eds.), *Le français langue seconde: des principes à la pratique* (pp.373-385). Welland: Ont.: La Revue canadienne des langues vivantes.

Gronlund, N. E. (1998). *Assessment of student achievement*. Needham Heights, MA: Allyn and Bacon.

Leblanc, R. (2005). L'évaluation en langue seconde : d'hier à demain. *AQEFLS*, 25, (2), 101-117.

Lussier, D. (1997). Domaine de référence pour l'évaluation de la compétence culturelle en langue. *Études de linguistique appliquée*, 106, 232-245.

Lussier, D. (1992). *Évaluer les apprentissages dans une approche communicative*. Paris: Hachette.

Lussier, D., & Turner, C.E. (1995). *Le point sur... l'évaluation en didactique des langues*. Montréal: CEC.

Monaco Trapani, F. (1989). Évaluer dans une perspective communicative. *Le Français dans le monde*, 229, 58-61.

Monnerie-Goarin, A., & Lescure, R. (1993). Évaluation et certifications en langue étrangère. *Le Français dans le monde*, Numéro spécial. Août-Septembre 1993.

Mothe, J.C. (1981). Évaluer les compétences de communication en langue étrangère. *Le français dans le monde*, 165, 63-72.

SUR LE VOCABULAIRE ET LES DICTIONNAIRES

Binon J., Verlinde S., & Selva T. (2001). "Lexicographie pédagogique et enseignement/apprentissage du vocabulaire en français langue étrangère ou seconde (FLES), Un mariage parfait". *Cahiers de Lexicologie*, 78, 41-63.

Brunet, M., & Mostert, J.-F. (2004). Dossier Didactique : le lexique. *Québec Français*, 134, 55-85.

Cuq, J.-P. (2004). Le lexique en situation d'apprentissage guidé : pour une méthodologie d'enseignement interventionniste dans l'enseignement du français langue étrangère. In E. Calque & J. David (Eds.), *Didactique du lexique : contextes, démarches, supports* (pp. 61-71). Bruxelles : De Boeck.

Darras, X. (1999) *Utilisation du dictionnaire en classe de langue seconde: avantages, limites et possibilités*. Essai de maîtrise inédit. Faculté des études supérieures, Université Laval, Québec.

Tréville, M.-C. (2000). *Vocabulaire et apprentissage d'une langue seconde : recherches et théories*. Montréal : Les Éditions Logiques.

Tréville, M.-C., & Duquette, L. (1996). *Enseigner le vocabulaire en classe de langue*. Paris: Hachette.

Dubois, J., Giacomo, M., Guespin, L., Marcellesi, C., Marcellesi, J.-B., Mével, J.P. (2002). *Dictionnaire de linguistique*. Paris : Larousse-Bordas.

Galisson, R. (1987). De la lexicographie de dépannage à la lexicographie d'apprentissage : pour une politique de rénovation des dictionnaires monolingues à l'école. *Cahiers de Lexicologie*, 51, 95-118.

Herbst, T., & Stein, G. (1987). A plea for a new orientation in language teaching. In A.P. Cowie (Ed.), *The dictionary and the language learner*. Tübingen : Niemeyer.

SUR L'INTERNET

De Serres, L. (2004). Tri sur le volet de 40 sites de FLE et repères pédagogiques. In *ÉduFLE*, 13 pages. Consulté le 23 mai 2005 : <http://www.edufle.net/article.html>.

Lancien, T. (2004). *De la vidéo à Internet : 80 activités thématiques*. France : Hachette Français langue étrangère.